

# OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

かながわ  
こんにちは神奈川県

Vol. 18, Nº 2 Edição de Inverno de 2009

こんにちは神奈川県

検索

【URL】 [http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello\\_kanagawa\\_por.html](http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello_kanagawa_por.html)

「こんにちは神奈川県」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

- Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros -

## 2010年度神奈川県公立高等学校入学者選抜における 在県外国人等特別募集について

### Solicitação para alocação especial de admissão em colégios públicos de Kanagawa para residentes estrangeiros em 2010

● **志願資格:** 次の①、②、③のすべてにあてはまる人  
① 保護者とともに県内に在住し（定時制は本人のみ在住または勤務先が県内で可）、2010年3月31日までに中学校を卒業または卒業見込の人

② 2010年4月1日現在で15歳以上の人

③ 外国籍を有する（難民として認定された人を含む。）または日本国籍を取得して3年以内の人で、入国後の在留期間が2010年2月1日現在で通算3年以内の人

※ 海外の中学校（学校教育における9年の課程）の出身者は、県教育委員会への志願資格承認申請が必要です。2009年12月4日の志願者説明会で、申請および志願に必要な書類等を配付しますので、できる限りご参加ください。（場所：横浜市保土ヶ谷公会堂（相鉄線星川駅徒歩5分）、時間：14時より、通訳者もいます。）

● **募集校:**

【全日制】 県立：鶴見総合・神奈川総合・平塚湘風・座間総合・有馬・愛川・相模原青陵・橋本、横浜市立：横浜商業

【定時制】 県立：相模向陽館（午前部・午後部）

● **日程:**

【全日制】 出願期間 2010年2月4日・5日、志願変更期間 2月9日・10日、学力検査等 2月18日、合格発表 2月26日

【定時制】 出願期間 2010年3月2日・3日、志願変更期間 3月4日・5日、学力検査等 3月10日、合格発表 3月16日

● **検査の内容:** 外国語（英語）・国語・数学・面接

※ 横浜市立横浜商業高校のみ実技検査も実施します。

※ なお、特別募集以外の一般募集においても、日本語を母語としない人で一定の条件を満たす志願者は、申請により、検査時間の延長やルビ（漢字のふりがな）付き問題文などの受検上の配慮が受けられます。

【日本語での問い合わせ】 県高校教育企画室 TEL: 045-210-8084

● **Requerentes qualificados:** Pessoas que satisfazem todas as condições ①, ② e ③.

① Pessoas que vivem na Província de Kanagawa com seus responsáveis (no caso de escola em regime de meio período, as pessoas que vivem ou trabalham na província), que concluíram ou esperam concluir a escola secundária até 31 de março de 2010.

② Aquelas que terão 15 anos ou mais de idade em 1º de abril de 2010.

③ Aquelas que têm nacionalidade estrangeira (inclusive aquelas que receberam status de refugiado) ou que adquiriram nacionalidade japonesa nos últimos três anos na data de 1º de fevereiro de 2010 e terão estado no Japão por três anos ou menos em 1º de fevereiro de 2010.

\* Se uma pessoa concluiu a escola secundária no exterior (curso de 9 anos em educação formal), deve solicitar o reconhecimento da elegibilidade no Departamento de Educação da Prefeitura. Os documentos necessários para a solicitação do reconhecimento da elegibilidade e para alocação especial de admissão serão fornecidos na sessão de orientação programada para 4 de dezembro de 2009. Assim, solicita-se aos requerentes que acompanhem a orientação tanto quanto possível. (Local de encontro e horário da orientação: Auditório público Hodogaya Kokai-do, 5 minutos caminhando da estação Hoshikawa da linha Sotetsu; a partir das 14 horas, intérpretes disponíveis)

● **Escolas que aceitam solicitações:**

[Escolas de tempo integral] Colégio Provincial Tsurumi Sogo, Colégio Provincial Kanagawa Sogo, Colégio Provincial Hiratsuka Shofu, Colégio Provincial Zama Sogo, Colégio Provincial Arima, Colégio Provincial Aikawa, Colégio Provincial Sagami-hara Seiryu, Colégio Provincial Hashimoto e Colégio Municipal de Comércio de Yokohama

[Escola em regime de meio período] Colégio Provincial Sagami Koyokan (curso matutino e vespertino)

● **Programação:**

[Escolas de tempo integral] Dias de solicitação: 4 e 5 de fevereiro de 2010; dias para solicitar mudança de escola: 9 e 10 de fevereiro de 2010; seleção: 18 de fevereiro de 2010; anúncio dos resultados da seleção: 26 de fevereiro de 2010.

[Escola em regime de meio período] Dias de solicitação: 2 e 3 de março de 2010; dias para solicitar mudança de escola: 4 e 5 de março de 2010; seleção: 10 de março de 2010; anúncio dos resultados da seleção: 16 de março de 2010.

● **Seleção:** Idioma estrangeiro (inglês), japonês, matemática e entrevista

\* Somente o Colégio Municipal de Comércio de Yokohama realizará também um teste prático.

\* Além do supra mencionado, no momento da solicitação, os não nativos que falam japonês, que satisfizerem as condições especificadas, podem receber consideração especial no horário do exame comum de admissão; por exemplo, prolongamento do tempo de exame e a adição de hiragana a kanji.

【Informações em japonês】

Divisão de Planejamento da Educação, Departamento de Educação da Província de Kanagawa Tel.: 045-210-8084

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
ポルトガル語: 045-322-1444 水曜日 9時~16時

\* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.  
Português: 045-322-1444, quartas-feiras, das 9h às 16h

## かながわけんさいていちんぎん し 神奈川県最低賃金のお知らせ Informações sobre o salário mínimo

2009年10月25日から神奈川県最低賃金は、時間額789円(23円引き上げ)となりました。

この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用され、使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

**[日本語での問合せ]** 神奈川県労働局賃金課 TEL:045-211-7354  
県雇用労政課 TEL:045-210-5739

A partir de 25 de outubro de 2009, o salário mínimo por hora na Província de Kanagawa será aumentado para ¥789 (aumento de ¥23 em relação ao último ano).

Esse salário mínimo se aplica a todos os trabalhadores empregados na Província de Kanagawa, inclusive trabalhadores regulares, temporários e de meio expediente. Os empregadores devem pagar no mínimo esse salário.

**[Informações em japonês]**  
Setor de Salários, Departamento Trabalhista de Kanagawa Tel.: 045-211-7354  
Setor de Previdência e Assuntos Trabalhistas, Governo da Província de Kanagawa Tel.: 045-210-5739

## ちんたいし えんじぎょう し あんしん賃貸支援事業のお知らせ Programa de Suporte à Habitação de Aluguel Segura

外国人などの入居を受け入れる賃貸住宅や、部屋を紹介する不動産店の情報、部屋を借りるときなどにサポートする支援団体の情報を提供しています。

登録情報は、「あんしん賃貸ネット」というホームページから見るができます。

[URL] <http://www.anshin-chintai.jp/anshin/>

**[日本語での問い合わせ]** 県住宅課 TEL: 045-210-6557

O Programa de Suporte à Habitação de Aluguel Segura oferece várias informações sobre habitação, como apartamentos para alugar que estejam disponíveis para pessoas estrangeiras, corretores de imóveis que fornecem serviços para pessoas estrangeiras e organizações de suporte que auxiliam nos procedimentos de aluguel de apartamentos etc.

Os dados registrados estão disponíveis no site de “Rede Habitacional para Aluguel Seguro”.

[URL] <http://www.anshin-chintai.jp/anshin/>

**[Informações em japonês]**  
Divisão de Habitação, Governo da Província de Kanagawa Tel.: 045-210-6557

## むりょう とくめい つうやくつき けんさ し 無料・匿名・通訳付 HIV 検査のお知らせ Teste de HIV grátis, anônimo, disponível com assistência de intérprete

HIV検査による早期発見と医療で、エイズ発病は防ぐことができます。検査ではプライバシーは守られます。

① 通訳付の会場…即日検査センター(厚木YMCA: 厚木市中原町4-16-19) 第2日曜 13時～15時、問い合わせは当日に  
TEL:090-4028-9728へ

② 事前申し込みで通訳対応の会場…平塚、鎌倉、小田原、茅ヶ崎、三崎、秦野、厚木、大和、足柄上の各保健福祉事務所

※ 検査と通訳派遣についての外国語での情報提供…AMD A 国際医療情報センター TEL:03-5285-8088へ

HIV検査情報

[URL] [http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/hiv\\_inspection.html](http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/hiv_inspection.html)

**[日本語での問い合わせ]** 県健康増進課 TEL:045-210-4793

O desenvolvimento da AIDS pode ser prevenido através da detecção nos estágios iniciais da infecção, pelo teste de HIV e tratamento médico. A privacidade é protegida no teste de HIV.

① Centro que dispõe de um intérprete

Centro de Teste Rápido (a/c Atsugi YMCA, 4-16-19, Naka-cho, Cidade de Atsugi): 2º domingo, das 13h às 15h, Tel.: 090-4028-9728 (o telefone está disponível somente no 2º domingo)

② Centros em que é necessária uma reserva antecipada de um intérprete

Centro de Saúde Pública e Previdência Social de Hiratsuka, Kamakura, Odawara, Chigasaki, Misaki, Hadano, Atsugi, Yamato e Ashigara-kami

\* Se desejar fazer uma consulta sobre o teste de HIV e solicitar um intérprete em idiomas diferentes do japonês, ligue para o Centro Internacional de Informações Médicas AMDA. Tel.: 03-5285-8088

Para obter informações sobre o teste de HIV, visite o site abaixo.

[URL] [http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/hiv\\_inspection.html](http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/hiv_inspection.html)

**[Informações em japonês]**

Divisão de Promoção de Saúde, Governo da Província de Kanagawa Tel.: 045-210-4793

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍民相談窓口へ。  
ポルトガル語: 045-322-1444 水曜日 9時～16時

\* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.  
Português: 045-322-1444, quartas-feiras, das 9h às 16h

# はいぐうしゃ ぼうりよく なや かた 配偶者などからの暴力に悩んでいる方へ Para vítimas de violência conjugal etc.

## はいぐうしゃ ぼうりよく ひがいに たげんご そうだんまどぐち § 配偶者などからの暴力被害者のための多言語相談窓口のご案内 §

はいぐうしゃ した だんせい ぼうりよく なや かた  
配偶者や親しい男性などからの暴力に悩んでいる方のための  
たげんご そうだん じっし そうだん まりよう  
多言語相談を実施しています。(相談は無料)

ひみつ かた まも ひとり なや でんわ  
秘密は固く守ります。一人で悩まず、まず電話をしてください。

※ 緊急時は 110 番

● 電話番号：050-1501-2803 (配偶者暴力相談支援センター)

● 相談日・時間：月～土曜日 10時～17時

● 対応言語：英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語

● 対応言語：英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語

【日本語での問い合わせ】

配偶者暴力相談支援センター TEL:045-313-0745

● 受付時間：月～金の9時～21時、祝日の金曜は休み

## たげんご ほん りーふれつ おつと ぼうりよく なや む § 多言語版リーフレット「夫からの暴力に悩むあなたへ」を無料で配布しています §

このリーフレットには、どんな暴力があるのかや、被害者が相談できる窓口などが書かれています。

● 言語：英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語

● 配布場所：県・市町村相談機関、国際交流関係施設など

【日本語での問い合わせ】

かながわ女性センター 研究情報課 TEL:0466-27-2114

## § Orientação em vários idiomas para vítimas de violência conjugal etc. §

A orientação em vários idiomas é oferecida para mulheres que sofrem violência do marido, namorado etc. (gratuita)

A orientação é estritamente confidencial. Não hesite em ligar para obter orientação.

\* Em caso de emergência, ligue 110.

● **Tel.:** 050-1501-2803 (Centro de Apoio e Orientação quanto à Violência Doméstica)

● **Dias e horários da orientação:** das 10h às 17h, segunda a sábado

● **Idiomas:** Inglês, chinês, coreano, espanhol, português, tagalo e tailandês

【Informações em japonês】

Centro de Apoio e Orientação quanto à Violência Doméstica

Tel.: 045-313-0745

● **Dias e horários da orientação:** segunda a sexta-feira, das 9h às 21h, fechado na sexta-feira, se for feriado

## § Folheto em idioma estrangeiro “Para vítimas de violência doméstica” disponível gratuitamente §

Este folheto explica os tipos de violência doméstica etc. e apresenta os serviços de orientação às vítimas.

● **Idiomas:** Inglês, chinês, coreano, espanhol, português, tagalo, tailandês e vietnamita

● **Locais onde obter o folheto:** nos serviços de orientação da província e do município, organizações de intercâmbio internacional etc.

【Informações em japonês】

Setor de Informação e Pesquisa, Centro de Mulheres de Kanagawa,

Tel.: 0466-27-2114

# しんがた そな 新型インフルエンザに備えましょう Prepare-se para a nova influenza A (H1N1)

しんがた すで りゅうこう き はい あき ふゆ  
新型インフルエンザは、既に流行期に入り、秋から冬にかけてさらに広がるおそれがあります。

みずか けんこう まも で きゅうげき かんせんかくだい ふせ  
自らの健康を守るためにも、また、急激な感染拡大を防ぐためにも、皆さん一人ひとりの予防対策に努めてください。

● 外出から帰ったら必ず手洗い、うがいをしましょう。

● 他の人にせきやくしゃみをかけない「せきエチケット」を心がけましょう。

・せきやくしゃみをするときは、他の人から顔をそらし、ティッシュなどで口と鼻を覆いましょう。

・使ったティッシュは、すぐにゴミ箱へ捨てましょう。

・せきやくしゃみが出ている間は、マスクを着けましょう。

● 発熱やせき、くしゃみなどの症状が出たら外出を控えましょう。

【日本語での問い合わせ】

県保健福祉総務課 TEL: 045-210-4634

Já entramos em um período epidêmico da nova influenza A e ela pode se espalhar ainda mais no outono e inverno.

Para proteção da sua saúde e prevenção contra a rápida disseminação da nova influenza, certifique-se de adotar as medidas preventivas por si mesmo.

● Lave suas mãos e faça gargarejo depois de retornar para casa.

● Observe as regras de etiqueta evitando tossir ou espirrar contra outras pessoas.

• Quando tossir ou espirrar, vire seu rosto para longe das outras pessoas e cubra sua boca e nariz com lenço de papel etc.

• Jogue imediatamente no lixo o lenço de papel usado.

• Use uma máscara quando estiver com tosse ou espirrando.

● Evite sair quando estiver com febre, tosse ou espirrando.

【Informações em japonês】

Divisão de Assuntos Gerais, Departamento Público de Saúde e Bem-Estar, Governo da Província de Kanagawa

Tel.: 045-210-4634

\* 新型インフルエンザに関する日本語以外での問い合わせ

は、MIC かながわ電話相談窓口へ。

ポルトガル語：045-314-9919 平日 8時30分～17時

\* Para informações sobre a nova influenza A (H1N1) em idiomas diferentes do japonês, ligue para os serviços de consulta telefônica de MIC Kanagawa (Centro de Informações Multilíngüe de Kanagawa).

Português: 045-314-9919, dias úteis, das 8:30 às 17h

かながわけんこうきょうてきしせつ      じゅうきつえんぼうしじょうれい      せいてい  
**「神奈川県公共的施設における受動喫煙防止条例」を制定しました**  
**Estabelecida a “Regulamentação do Governo da Província de Kanagawa sobre a Prevenção contra Exposição ao Fumo Passivo em Lugares Públicos”**

たばこの煙には、200種類以上の有害物質が含まれています。また、たばこの先から出る副流煙は、喫煙者が吸う主流煙よりも有害物質を多く含んでいます。こうした副流煙などの他人のたばこの煙を、室内またはこれに準ずる環境において吸わされる受動喫煙は、肺がんや心疾患などを発症する危険性を高めることが科学的に証明されています。

そこで神奈川県では、受動喫煙による健康への悪影響から県民の健康を守るための新たなルールとして「神奈川県公共的施設における受動喫煙防止条例」を制定しました。

● 条例の内容

- この条例では、不特定または多数の者が出入りする公共的施設では受動喫煙を防止する措置を取ることが義務付けられます。

がっこう びょういん げきじょう えい がん かんらんじょうしゅうかいじょう 学校、病院、劇場、映画館、観覧場、集会場、 うんどうしせつ こうしゅうよくじょう おびんほんばいてん きんゆうきかん 運動施設、公衆浴場、物品販売店、金融機関、 こうきょうこうつう きかん としよかん かんこうちようしせつ 公共交通機関、図書館、官公庁施設など (第1種施設)	→	きんえん <b>禁煙</b>
---	---	-------------------

(Instalações de Classe 1) Escola, hospital, teatro, cinema, galeria de observação, salão de eventos, centro esportivo, banheiro público, loja de varejo, instituição financeira, transporte público, biblioteca, repartição pública etc.	→	<b>Proibido Fumar</b>
---	---	-----------------------

いんしょくてん しゅくほくしせつ 飲食店、宿泊施設、ゲームセンター・カラオケボックスなどの娯楽施設、その他のサービス業を営む店舗（クリーニング店、不動産店、理容所、美容所、旅行代理店、法律事務所など） (第2種施設)	→	きんえん <b>禁煙</b> また ぶんえん <b>分煙</b>
--	---	--

(Instalações de Classe 2) Restaurante, hotel, centro de jogos, clube de karaokê, lojas de serviços (lavanderia, corretora de imóveis, barbearia, cabeleireiro, agência de viagens, escritório de advocacia etc.)	→	<b>Proibido Fumar ou Restringido Parcialmente</b>
---	---	---

- 小規模な飲食店や、パチンコ店などの特例第2種施設は、条例の規制が努力義務となります。
- 未成年者を受動喫煙による健康への悪影響から保護する措置を盛り込みました。

● 施行日

- 条例は平成22年4月1日から施行します。(ただし、第2種施設に係る罰則の規定は、平成23年4月1日から施行します。)

● 条例の周知・普及啓発

- 県では、「吸わない人には、吸わせない。神奈川県からなくそう、受動喫煙。」をキャッチフレーズに、受動喫煙防止キャンペーン「スモークフリー」を展開しています。

【日本語での問い合わせ】

県健康増進課たばこ対策室 TEL:045-210-5015・5025

- Exceções de instalações de Classe 2, como restaurantes pequenos e salões de pachinko, não são reguladas pela Regulamentação, mas eles têm a obrigação de adotar as medidas prescritas pela Regulamentação.
- A Regulamentação prescreve as medidas para proteger os menores (abaixo de 20 anos) contra os efeitos nocivos à saúde causados pelo fumo passivo.

● Data de vigência

- A Regulamentação entrará em vigor em 1º de abril de 2010. (A cláusula punitiva para as Instalações de Classe 2 serão colocadas em vigor em 1º de abril de 2011)

● Divulgação da Regulamentação

- O Governo da Província de Kanagawa está promovendo a “Campanha Sem Fumo” para evitar a exposição ao fumo passivo com o slogan “Nenhuma fumaça para não fumantes. Vamos deixar Kanagawa livre do fumo passivo”.

【Informações em japonês】

Unidade de Controle do Tabaco, Divisão de Promoção de Saúde Departamento Público de Saúde e Bem-Estar, Governo da Província de Kanagawa Tel.: 045-210-5015, 5025

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

ポルトガル語：045-322-1444 水曜日 9時～16時

\* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial. Português: 045-322-1444, quartas-feiras, das 9h às 16h

次号（春号）は、2010年3月に発行予定です。

【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

A próxima edição (Primavera) está prevista para março de 2010. Editado e publicado por: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa Tel.: 045-210-3748